

No. 42256

**Estonia
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on cooperation in combating illicit drug trafficking, organised crime, illegal immigration, international terrorism and other serious crime. Tallinn, 29 January 2003

Entry into force: *29 January 2003 by signature, in accordance with paragraph 17*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, le crime organisé, l'immigration illégale, le terrorisme international et autres crimes graves. Tallinn, 29 janvier 2003

Entrée en vigueur : *29 janvier 2003 par signature, conformément au paragraphe 17*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT DRUG TRAFFICKING, ORGANISED CRIME, ILLEGAL IMMIGRATION, INTERNATIONAL TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIME

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Participants),

Sharing a deep concern at the incidence of illicit drug trafficking, organised crime, illegal immigration, international terrorism and other serious crime;

Affirming their joint determination to combat the threat posed by these serious crimes;

Desiring to strengthen further existing cooperation and to record their intention to combat effectively illicit drug trafficking, organised crime, illegal immigration, international terrorism and other serious crime;

Have reached the following understandings:

Scope of Cooperation

1. The Participants, in accordance with the laws of their respective States and this Memorandum of Understanding, will co-operate in combating illicit drug trafficking, organised crime, illegal immigration, international terrorism and other serious crime in cases where the prevention, identification, suppression and investigation of crime render it desirable that the competent law enforcement agencies of both States work together.

2. Cooperation between the Participants will include the exchange of information, the provision of assistance in connection with investigations, and other assistance relevant to the purposes of this Memorandum of Understanding.

3. This Memorandum of Understanding does not apply to legal assistance in criminal matters or to extradition.

Competent Authorities

4. This Memorandum of Understanding will be implemented by the competent authorities of the Participants. The Participants will inform each other, through the diplomatic channel, of the competent authorities and any changes to the composition of their competent authorities.

5. The competent authorities of the Participants may establish joint working groups, hold meetings of experts and conclude arrangements or understandings with a view to implementing this Memorandum of Understanding.

Transfer of Request to Appropriate Competent Authority

6. When compliance with the request for information or action is not within the competence of the requested authority, such authority will immediately pass the request to a relevant competent authority and inform the requesting competent authority accordingly.

Denial of Requests for Cooperation

7. A request for information or action may be denied when the requested competent authority believes that compliance with the request may be detrimental to the sovereignty, or security or other essential interests of its State, or is not permissible under its domestic law.

Data Protection

8. The transfer, in accordance with this Memorandum of Understanding, of personal data will be subject to the following provisions:

(a) data may only be transmitted in accordance with domestic law to the competent authorities to be designated under paragraph 4 of this Memorandum of Understanding. Transmission to other authorities will be permissible only with the prior consent of the delivering competent authority. Data will be passed through channels agreed by the competent authorities of the Participants.

(b) If an individual who is the subject of transmitted data requests access to that data, the requested competent authority will provide access, except where the request may be refused in accordance with its domestic law.

(c) Subject to the requirements of the domestic law of the receiving competent authority, the data may only be used for the purpose and under the conditions determined by the requested competent authority.

9. The transfer, in accordance with this Memorandum of Understanding, of data will be subject to such other provisions as are agreed between the competent authorities.

Confidentiality of Information

10. The competent authorities of each Participant will, in accordance with the laws of their respective States, ensure confidentiality of requests for information or action received from the competent authorities of the other Participants and of the results of the execution of such requests. The competent authorities of each Participant will ensure the same degree of confidentiality for such requests and the results of their execution as far as possible, as they enjoy in the State of the requested competent authority.

Other Forms of Cooperation

11. The competent authorities of the Participants may also cooperate in the exchange of experience and expertise, providing each other with information on legal matters and on

issues relevant to the purposes of this Memorandum of Understanding. The financial terms of such cooperation will be agreed by the competent authorities of the Participants.

Human Rights

12. Relations between the Participants, as well as the provisions of the Memorandum of Understanding itself, will be based upon respect for fundamental human rights as set out in the Universal Declaration on Human Rights and the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome in 1950, which guides their internal and international policy and constitutes an essential element of this Memorandum of Understanding.

Implementation

13. The competent authorities of the Participants will, in accordance with paragraph 5, hold consultations with a view to concluding an understanding for detailed effective implementation of this Memorandum of Understanding.

14. The competent authorities will, where necessary, hold consultations to review the implementation of this Memorandum of Understanding and any other instruments agreed in accordance with paragraph 5 of this Memorandum.

Obligations under International Agreements

15. Nothing in this Memorandum of Understanding affects the rights and obligations of the Participants under international agreements or arrangements.

Amendment, Entry into Force and Termination

16. This Memorandum of Understanding may be amended by consent of the Participants, such consents to be effected by an exchange of diplomatic notes.

17. This Memorandum of Understanding will come into operation on the day of its signature and will remain in effect for six months after the date on which either Participant gives the other Participant, through the diplomatic channel, a written notice of its intention to terminate it.

Signed in Tallinn on the 29 day of January 2003 in two copies, each in the Estonian and English languages. In case of dispute the English text will prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Estonia:

AIN SEPPIK

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

SARAH SQUIRE

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse vaheline**

VASTASTIKUSE MÕISTMISE MEMORANDUM

**koostöö kohta võitluses ebaseadusliku uimastingluse,
organiseeritud kuritegevuse, illegaalse immigratsiooni,
rahvusvahelise terrorismi
ja muude raskete kuritegude vastu**

Eesti Vabariigi valitsus ja Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsus (edaspidi "Pooled"),

- jagades tõsist muret ebaseadusliku uimastingluse, organiseeritud kuritegevuse, illegaalse immigratsiooni, rahvusvahelise terrorismi ja muude raskete kuritegude mõju pärast;
- kinnitades ühist otsust võidelda nimetatud rasketest kuritegudest tulenevate ohtude vastu;
- soovides tugevdada juba olemasolevat koostööd ning kirjalikult kinnitada oma kavatsust võidelda tõhusalt ebaseadusliku uimastingluse, organiseeritud kuritegevuse, illegaalse immigratsiooni, rahvusvahelise terrorismi ja muude raskete kuritegude vastu;

on jõudnud vastastikusele mõistmisele järgmistes küsimustes:

Koostöö ulatus

1. Järgides oma riigi seadusi ning lähtudes käesolevast vastastikuse mõistmise memorandumist teevad Pooled koostööd võitlemaks ebaseadusliku uimastingluse, organiseeritud kuritegevuse, illegaalse immigratsiooni, rahvusvahelise terrorismi ja muude raskete kuritegude vastu, kui on tegemist juhtumitega, mille ennetamiseks, identifitseerimiseks, tõkestamiseks ja uurimiseks on vajalik Poolte pädevate korrakaitseasutuste koostöö.
2. Pooltevaheline koostöö hõlmab informatsioonivahetust, vastastikust abi uurimise teostamisel ning muud käesolevast vastastikuse mõistmise memorandumist tulenevat abi.
3. Käesolevat vastastikuse mõistmise memorandumit ei kohaldata kriminaalasjades õigusabi osutamise ja väljaandmise suhtes.

Pädevad asutused

4. Käesolevat vastastikuse mõistmise memorandumit viivad ellu Poolte pädevad asutused. Pooled informeerivad teineteist läbi diplomaatiliste kanalite oma pädevatest asutustest ja kõikidest muudatustest, mis toimuvad selliste pädevate asutuste koosseisus.
5. Poolte pädevad asutused võivad moodustada ühiseid töörühmi, korraldada ekspertide nõupidamisi ning sõlmida kokkuleppeid ja lepinguid, mille eesmärgiks on käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi elluviimine.

Taotluse üleandmine sobivale pädevale asutusele

6. Kui esitatud infopäring või taotlus mingiks tegevuseks ei kuulu selle saanud asutuse pädevusse, edastab nimetatud asutus selle viivitamatult sobivale pädevale asutusele informeerides sellest taotluse esitanud asutust.

Koostöötaotlusest keeldumine

7. Infopäringu või taotluse mingiks tegevuseks võib tagasi lükata, kui taotluse saanud pädev asutus leiab, et sellise taotluse täitmine võib kahjustada tema riigi suveräänsust, julgeolekut või teisi olulisi huve, või kui see ei ole tema riigi seadustega lubatud.

Andmekaitse

8. Käesoleva memorandumi raames toimuv isikuandmete edastamine peab vastama järgmistele tingimustele:
 - (a) Andmeid võib edastada vastavalt siseriiklikule õigusele ainult käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi punktis 4 nimetatud pädevatele asutustele. Andmete edastamine teistele asutustele on lubatud ainult andmeid väljastanud pädeva asutuse eelneval nõusolekul. Andmete edastamine toimub Poolte pädevate asutuste poolt eelnevalt kokkulepitud kanaleid pidi.
 - (b) Kui isik, kelle kohta teavet edastatakse, taotleb juurdepääsu sellele teabele, siis taotluse saanud pädev asutus võimaldab talle juurdepääsu, välja arvatud juhtudel, kui sellisest taotlusest võib vastavalt asjaomase riigi seadustele keelduda.
 - (c) Järgides andmeid saava pädeva asutuse riigis sätestatud nõudeid, võib saadud teavet kasutada ainult taotluse saanud pädeva asutuse poolt kindlaksmääratud eesmärkidel ja tingimustel.
9. Käesoleva memorandumi raames toimuv teabe edastamine peab vastama pädevate asutuste vahel kokkulepitud muudele tingimustele.

Teabe konfidentsiaalsus

10. Mõlema Poole pädevad asutused tagavad vastavalt oma riigi seadustele teise Poole pädevatelt asutustelt saadud infopäringute ja taotletud tegevuse ning selliste taotluste tulemuste konfidentsiaalsuse. Mõlema Poole pädevad asutused tagavad saadud taotlustele ja nende kasutamisel saadud tulemustele võimaluse korral samaväärselise konfidentsiaalsuse, kui on neile tagatud taotluse saanud pädeva asutuse riigis.

Muud koostöövormid

11. Poolte pädevad asutused võivad koostööd teha ka kogemuste ja erialaste teadmiste vahetamise kaudu varustades teineteist õiguslase teabega ning informatsiooniga, mis puudutab käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumiga seotud valdkondi. Taolise koostöö finantstingimustes lepivad Poolte pädevad asutused omavahel kokku.

Inimõigused

12. Pooltevahelised suhted, samuti käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi sätted, põhinevad austusel peamiste inimõiguste vastu, nii nagu need on sätestatud Inimõiguste ülddeklaratsioonis ja inimõiguste ja põhivabaduste kaitse Euroopa Konventsioonis, Rooma 1950, millest juhindub nende sise- ja välispoliitika ning mis on käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi lahutamatu osa.

Rakendamine

13. Poolte pädevad asutused alustavad vastavalt punktile 5 konsultatsioone eesmärgiga sõlmida üksikasjalik kokkulepe käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi tõhusaks täitmiseks.
14. Vajaduse korral peavad pädevad asutused konsultatsioone, et vaadata üle, kuidas täidetakse käesolevat vastastikuse mõistmise memorandumit ja teisi vastavalt memorandumi punktile 5 sõlmitud lepinguid.

Rahvusvahelistest lepingutest tulenevad kohustused

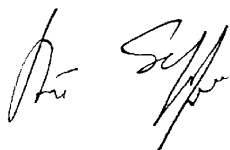
15. Käesolev vastastikuse mõistmise memorandum ei mõjuta mingil moel Poolte rahvusvahelistest lepingutest tulenevaid õigusi ja kohustusi.

Muutmine, jõustumine ja lõpetamine

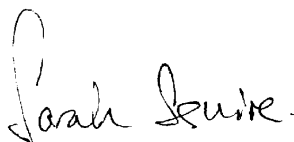
16. Käesolevat memorandumit võib täiendada Pooltevahelise kokkuleppe alusel, kusjuures sellised kokkulepped jõustatakse diplomaatiliste nootide vahetamise teel.

17. Käesolev vastastikuse mõistmise memorandum jõustub selle allkirjutamise päeval ning jääb jõusse kuueks kuuks pärast seda, kui üks Pooltest edastab teisele Poolele diplomaatilisi kanaleid pidi kirjaliku teate oma kavatsusest käesolev memorandum tühistada.

Alla kirjutatud Tallinnas, 29. jaanuaril 2003. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti ja inglise keeles. Lahkarvamuste korral võetakse aluseks inglise keelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi
valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, LE CRIME ORGANISÉ, L'IMMIGRATION ILLÉGALE, LE TERRORISME INTERNATIONAL ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés "les Participants"),

Partageant une profonde préoccupation devant l'incidence du trafic illicite des stupéfiants, du crime organisé, de l'immigration illégale, du terrorisme et autres crimes graves;

Affirmant leur volonté commune de lutter contre la menace que représentent ces crimes graves;

Désireux de renforcer leur coopération et de manifester leur intention de lutter efficacement contre le trafic illicite des stupéfiants, le crime organisé, l'immigration illégale, le terrorisme international et autres crimes graves;

Sont convenus de ce qui suit :

Portée de la coopération

1. Les Participants, conformément à la législation de leurs États respectifs et au présent Mémoire d'accord, coopéreront dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, le crime organisé, l'immigration illégale, le terrorisme international et autres crimes graves lorsqu'il sera jugé souhaitable que les services de répression compétents des deux États conjuguent leurs efforts en matière de prévention, d'identification, de suppression et d'enquête au sujet d'actes criminels.

2. La coopération entre les Participants comprendra l'échange d'informations, la fourniture d'une assistance en relation avec les enquêtes et toute autre forme d'assistance pertinente aux fins du présent Mémoire d'accord.

3. Le présent Mémoire d'accord ne s'applique pas à l'entraide judiciaire en matière pénale ou à l'extradition.

Autorités compétentes

4. Le présent Mémoire d'accord sera mis en application par les autorités compétentes des Participants. Chaque Participant communiquera à l'autre, par la voie diplomatique, les renseignements concernant ses autorités compétentes et toute modification apportée à la composition de ces dernières.

5. Les autorités compétentes des Participants pourront créer des groupes de travail mixtes, organiser des réunions d'experts et conclure des arrangements ou des accords en vue de mettre en application le présent Mémoire d'accord.

Transfert d'une demande à l'autorité compétente appropriée

6. Si l'exécution de la demande d'information ou d'intervention échappe à la compétence de l'autorité requise, celle-ci doit transmettre immédiatement la demande à une autorité compétente appropriée et en aviser l'autorité requérante.

Refus de donner suite à une demande de coopération

7. Une demande d'information ou d'intervention peut être refusée dans le cas où l'autorité requise estime que l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de son État, ou n'est pas autorisée en vertu de sa législation interne.

Protection des données

8. Le transfert de données à caractère personnel, conformément au présent Mémoire d'accord, fera l'objet des dispositions ci-après :

a) Les données ne peuvent être transmises que dans les conditions prévues par la législation nationale des autorités compétentes devant être désignées aux termes du paragraphe 4 du présent Mémoire d'accord. La transmission de ces données à d'autres autorités ne sera autorisée qu'avec le consentement préalable de l'autorité qui les a remises. Les données seront transmises par des moyens convenus par les autorités compétentes des Participants;

b) Si un individu faisant l'objet des données transmises demande l'accès à ces données, l'autorité requise lui autorisera l'accès, sauf si la demande peut être refusée en vertu de sa législation nationale;

c) Sous réserve des obligations de la législation nationale de l'autorité destinataire, les données ne peuvent être utilisées qu'aux fins et selon les conditions déterminées par l'autorité requise.

9. Le transfert de données à caractère personnel, conformément au présent Mémoire d'accord, fera l'objet d'autres dispositions qui seront convenues entre les autorités compétentes.

Confidentialité des renseignements

10. Les autorités compétentes de chaque Participant assureront, conformément à la législation de leurs États respectifs, la confidentialité des demandes d'information ou d'intervention provenant des autorités compétentes de l'autre Participant et des résultats de l'exécution desdites demandes. Les autorités compétentes de chaque Participant assureront, dans la mesure du possible, le même degré de confidentialité auxdites demandes et aux résultats de leur exécution que celui dont elles jouissent dans l'État de l'autorité requise.

Autres formes de coopération

11. Les autorités compétentes des Participants peuvent également coopérer dans le cadre d'échanges d'expériences et de compétences, en se communiquant mutuellement des renseignements sur des questions juridiques et autres questions pertinentes aux fins du présent Mémoire d'accord. Les modalités financières d'une telle coopération seront convenues par les autorités compétentes des Participants.

Droits de l'homme

12. Les relations entre les Participants, ainsi que les dispositions du Mémoire d'accord, s'appuieront sur le respect des droits de l'homme fondamentaux énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signée à Rome en 1950, laquelle oriente leur politique nationale et internationale et constitue un élément essentiel du présent Mémoire d'accord.

Application

13. Les autorités compétentes des Participants, conformément au paragraphe 5, procéderont à des consultations afin de conclure un accord sur les modalités visant à assurer la pleine et entière application du présent Mémoire d'accord.

14. Les autorités compétentes procéderont à des consultations, le cas échéant, afin d'examiner l'application du présent Mémoire d'accord et de tous autres instruments convenus conformément au paragraphe 5 du présent Mémoire.

Obligations en vertu d'accords internationaux

15. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord n'infirmes les droits et obligations des Participants au titre d'accords ou d'arrangements internationaux.

Modification, entrée en vigueur et dénonciation

16. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement des Participants, lequel doit être signifié par un échange de notes diplomatiques.

17. Le présent Mémoire d'accord s'appliquera à compter de la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant six mois après la date à laquelle l'un des Participants aura adressé à l'autre Participant, par la voie diplomatique, un préavis écrit indiquant son intention de le dénoncer.

Signé à Tallinn le 29 janvier 2003, en deux exemplaires, en langues estonienne et anglaise. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

AIN SEPIIK

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

SARAH SQUIRE